

**STUDENTS' COGNITIVE PROCESS IN TRANSLATING TEXTS****S K R I P S I**

**Presented to English Education Study Program  
Faculty of Letters and Culture  
As partial Fulfillment of the Requirement  
For the Bachelor Degree of Education**

**Composed By:**

**RAFIKIN HADI**

**321 410 029**



**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY OF LETTERS AND CULTURE  
UNIVERSITAS NEGERI GORONTALO**

**2014**

## STUDENTS' COGNITIVE PROCESS IN TRANSLATING TEXTS

## Abstract

The purpose of this study is to investigate the distinction of translation text through students' cognitive process in translating activity. Two students of English department were chosen based on purposive sampling method as the research participants. Two texts entitled *Understanding United States and Canadian Attitudes toward Work* and *Kebiasaan Bisa Menjadi Budaya* were given to the participants to be translated. Descriptive qualitative method was used as the research methodology. Think-Aloud Protocols (TAPS) and interview were used to collect the data. The data show regarding the product texts, verbalization transcription during the process of translation, and responses transcription during the interview revealed that the participants derived the proper words to be put in the target text differently. The cognitive processes which involve cognition, memory retention, divergent production, convergent production, and evaluation play a very important role to differ the word choices of both participants.

*Keywords:* cognitive process, translation, think-aloud protocols (taps)

## STUDENTS' COGNITIVE PROCESS IN TRANSLATING TEXTS

**Pernyataan**

Yang bertanda tangan di bawah ini:

**Nama** : **Rafikin Hadi**  
**NIM** : **321 410 029**  
**Fakultas** : **Sastra dan Budaya**  
**Jurusan** : **Bahasa Inggris**  
**Program Studi** : **S1 Pendidikan Bahasa Inggris**

Dengan ini menyatakan, bahwa skripsi yang berjudul :

**“STUDENTS' COGNITIVE PROCESS IN TRANSLATING TEXTS”**

1. Adalah asli hasil penelitian sendiri dan bukan bantuan/buatan orang lain;
2. Dalam skripsi ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi;
3. Sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan orang lain, kecuali yang secara tertulis atau diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka;
4. Apabila dalam skripsi ini terdapat pertentangan dengan point 1, 2 dan 3 maka gelar kesarjanaan dicabut

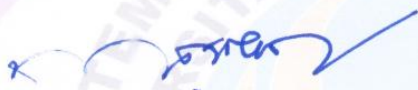
Gorontalo, Januari 2015

Rafikin Hadi

## Approval Sheet

Name : Rafikin Hadi  
Students ID : 321 410 029  
Department : English Education  
Faculty : Letters and Culture  
Title : Students' Cognitive Process in Translating Texts

Advisor I



Prof. Dr. Hj. Moon H. Otoluwa, M.Hum  
NIP: 1959090902 198503 2 001

Advisor II



Novi Rusnarty Usu, S.Pd., M.A  
NIP: 19801011200501 2 003

Legalized By:

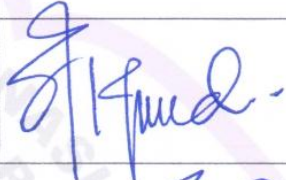



The Head of English Department



Novi Rusnarty Usu, S.Pd., M.A  
NIP: 19801011200501 2 003

**Legalization Sheet**

**Date** : Wednesday – January 14<sup>th</sup> 2015  
**Time** : 08.00 a.m  
**Examinee** : Rafikin Hadi  
**Students ID** : 321 410 029

NO	EXAMINERS	SIGNATURE
1.	Karmila Machmud, M.A., Ph.D	
2	Zulkifli Tanipu, S.Pd., M.A	
3	Prof. Dr. Hj. Moon H. Otoluwa, M.Hum	
4	Nevi Rusnarty Usu, S.Pd., M.A	

**Dean of Faculty of Letters and Culture**

Universitas Negeri Gorontalo

  
Dr. Harto Malik, M.Hum

NIP. 19661004199303 1 010

## STUDENTS' COGNITIVE PROCESS IN TRANSLATING TEXTS

*To my endless love, Dad & Mom (Husain Hadi & Farida Dj. Unti)*

*To my sisters, my brother, & my lil nephew, (Rini, Ratna, Nasir, & Zen)*

*To All of My Friends*

*This Skripsi is dedicated*

\*\*\*

### Preface



First of all I would like to express my greatest gratitude to Allah SWT, who has given such an incredible and wonderful opportunity for me to complete this skripsi. Salvation and salutation be upon to my beloved prophet Muhammad SAW for all his companions who striving us from the darkness into the lightness. This skripsi is written to fulfill requirement of getting the Bachelor Degree of Sarjana Pendidikan in English Department Universitas Negeri Gorontalo.

I am grateful for my tremendous advisors Mrs. Prof. Dr. Hj. Moon Otoluwa, M.Hum and Mrs. Novi Rusnarty Usu, S.Pd, M.A for the invaluable guidance, insightful suggestion, and professional support to the completeness of this skripsi. Going on further, I would like to convey my thankfulness for my awesome examiners Mrs. Karmila Machmud, M.A, Ph.D and Mr. Zulkifli Tanipu, S.Pd, M.A for the positive evaluation, meaningful correction, and ministrant solutions to make this skripsi better.

I would like to express my appreciation in the area of Letters and Culture faculty. Dr. H. Harto Malik, M.Hum as Dean of Letters and Culture faculty, Dr. Dakia. S. Djou, S.Pd as the first vice dean, Rosma Kadir, S.Pd., M.A as the second vice dean, and Dr. Muslimin., S.Pd., M.Pd as the third vice dean. In particular, I afresh my honored to Mrs. Novi Rusnarty Usu, S.Pd, M.A as the Head of English Department, Mr. Zulkifli Tanipu, S.Pd, M.A as the secretary of English Department, Mrs. Yanti and Ms. Ririn as the administration staff for providing such a great help in accomplishing this study. I humbly thanks to my great academic advisor Mrs. Rahmawaty Mamu, S.Pd., M.Pd who always encourage, advice, and support, in finishing this skripsi. Unforgettably, special thanks to the entire lecturers who have transferred insight and knowledge during I enrolled in this department.

## STUDENTS' COGNITIVE PROCESS IN TRANSLATING TEXTS

I thank most warmly to all of my best friends in English Department class of 2010, there are A.A Gede Putra W.D, Aisyah, Aplin Moha, Arlina Yahudu, S.Pd, Asrawaty Mohamad, Basir Harun, Depriyanto Harun, Desy Wahyu L. Usman, Fadilah Sataruno, Febriansyah, Siti H. Datau, Hasriani Siwa, Helvi Rauf, Iramaya Sibagu, Karonisa Said, S.Pd, Lia Polihito, Linda Dwi Purnamasari, Mega Sari Tiara Said, Moh. Kadhapy, Novriwan Ruslan, Nurfazrin Luneto, Pratiwi Korompot, Rahmat Oliy, Rezika, Rifka Gobel, Rifka Inombi, S.Pd, Sintia Ointu, Sri Nova Rara Pakaya, Steka K. Unonongo, Sukiyana Lutfih, Sumardin Kasiaradja, Sutanto, Suwarni, Syaiful Arbie, Thirto S. Manggo and all of my friends that I could not mention one by one. It was so awesome when with you guys.

I expressed my sincere gratitude to my gorgeous parents Husain Hadi and Farida Dj. Unti, S.Pd who always be there for me every step of the way, I whole-heartedly appreciate every single thing you have done to me. I also would like to thanks a ton for my beloved sisters Marini Hadi, S.Pd and Ratna Dewi Hadi, S.Pd including their husbands Ka Amin Isa and Ka Ali Alhasni and my brother, Moh. Nasir Hadi S.H with his wife Ka Wulan Amu for the ideas, supports, and advices to become the fuel of my effort to always try harder and harder. Last but not least, the warmest thank goes to my little nephew Athallah Dzaki Khairuman Isa who always spreading cheer for every single day.

At the end, I realized that this skripsi is still far from being perfect. Therefore, I sincerely appreciate for the suggestion and constructive criticism. Expectantly, this research will be useful in educational field.

Gorontalo, Januari 2015

Rafikin Hadi



## Table of Contents

	Page
<b>Abstract</b> .....	ii
<b>Pernyataan</b> .....	iii
<b>Approval Sheet</b> .....	iv
<b>Legalization Sheet</b> .....	v
<b>Motto and Dedication</b> .....	vi
<b>Preface</b> .....	vii
<b>Table of contents</b> .....	ix
<b>List of Appendixes</b> .....	xi
<b>Chapter 1 Introduction</b> .....	1
<b>Basic Consideration</b> .....	1
<b>Research Question</b> .....	3
<b>Significance of Research</b> .....	4
<b>Objective of Research</b> .....	4
<b>Delimitation of Research</b> .....	4
<b>Chapter 2 Literature Review</b> .....	5
<b>Cognitive Description</b> .....	5
<i>Cognitive Process</i> .....	5
<b>Translation Description</b> .....	8
<i>Laws of Translation</i> .....	8
<i>Interference of Translation</i> .....	9
<i>Process of Translation</i> .....	10
<b>Think-Aloud Protocols (TAPs) Description</b> .....	11

## STUDENTS' COGNITIVE PROCESS IN TRANSLATING TEXTS

<i>Types of Think-Aloud Protocols</i> .....	12
<b>Previous Study</b> .....	13
<b>Chapter 3 Methodology of Research</b> .....	15
<b>Research Method</b> .....	15
<b>Site</b> .....	15
<b>The Participants</b> .....	16
<b>Confidentiality</b> .....	17
<b>Technique of Data Collection</b> .....	17
<i>Instruments</i> .....	17
<i>Procedures</i> .....	17
<b>Technique of Data Analysis</b> .....	18
<b>Chapter 4 Findings and Discussions</b> .....	22
<b>Findings</b> .....	22
<b>Discussion</b> .....	34
<b>Chapter 5 Conclusion and Suggestion</b> .....	40
<b>Conclusion</b> .....	40
<b>Suggestion</b> .....	41
<b>References</b> .....	42
<b>Appendixes</b>	
<b>Curriculum Vitae</b>	

## STUDENTS' COGNITIVE PROCESS IN TRANSLATING TEXTS

**List of Appendix**

- Appendix 1      Original Texts**
- Appendix 2      TAPs Data (Introspection Transcription)**
- Appendix 3      Interview Transcription**